

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: David Jakub Mráz

Název práce v originále: "China": Translation and Stylistic Analysis
of Charles Johnson's Short Story

Český název: „China“: Překlad a stylistická analýza povídky Charlese Johnsona

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

Oponent práce: Mgr. Martin Mikuláš, Ph.D.

Rok odevzdání: 2023

Rozsah práce: 48 stran; 2 strany bibliografie

Posudek: vedoucího práce

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	3
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	3
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	3
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	2
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	3
6.	Práce s odbornou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	3

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

David Jakub Mráz se v závěrečné bakalářské práci zabývá překladem a stylistickou analýzou povídky „China“ amerického prozaika Charlese Richarda Johnsona, do které se (tak jako do mnoha jeho příběhů) promítá jeho buddhistická a filozofická erudice a znalost bojových umění.

Mráz se při překladu metodicky opírá o poměrně sporný kánon české translatologie (Levý, Knittlová),

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

obohacený o další doplňující zdroje (Dušková, Cohen apod.). Úvodní teoretickou část tvoří životopisná douška a obecný úvod do translatologie, praktická část pak sestává z překladu vybraných částí románu, na něž navazuje stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autor práce při překladu narazil.

Struktura vychází z předpokladu, že teoretický úvod se bude promítat do navazujících kapitol. I proto je dobře, že se autor v předstihu zamýšlí nad možnými problematickými či frekvenčně častými jevy, na které v překladu kvůli profilu anglického textu narazí.

Drobné výhrady lze mít k formálnímu provedení, například k úpornému používání velkých písmen ve všech slovech českého názvu (např. „K Teorii I Praxi Překladau“ v bibliografii)

Praktická část, tedy Mrázův vlastní autorský překlad, občas působí doslovně a nepřiliš plynule (viz snížené hodnocení ve čtvrté rubrice). Je však třeba brát v potaz, že Johnsonova próza je pro překlad velmi ambiciózní volba, zejména s ohledem na komplikovanou syntax, dlouhá souvětí a intelektuální výrazivo. Viz dotazy k obhajobě. Výsledkem Mrázovy autorské snahy je tak relativně stylově kompaktní literární text. Práce pak obecně splňuje veškeré obsahové a formální nároky a lze ji doporučit k obhajobě.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

1) Poprosil bych o přehodnocení překladu této pasáže na straně 28: „She did not know him, perhaps had never known him, and now she never would, for the man on the floor, the man splashed with sweat, rising on the ball of his rear foot for a flying kick—was he so foolish he still thought he could fly.“ Je překlad „na podlaze“ skutečně vhodný, přihlédneme-li ke kontextu celé situace?

2) Legitimní překladatelskou strategií je rozdělení dlouhých a syntakticky neústrojných souvětí do několika kratších celků. Mohl by se autor zamyslet, jak ústrojně rozdělit poslední souvětí na straně 28?

Práci tímto doporučuji k obhajobě.

Datum: 17. 5. 2023

Podpis: